



Der vorliegende Band befasst sich mit Formen und Techniken der erzählerischen Vermittlung von Räumlichkeit.

Ein Fokus der hier versammelten Aufsätze liegt auf der Darstellung des Raumtyps Innenraum, der – wie die unterschiedlichen Lektüren aus verschiedenen Philologien vorführen – ein weitreichendes narratives Experimentierfeld darstellt. Im Zentrum der Auseinandersetzung steht zum einen die Frage, wie literarische Räume und Raumvorstellungen konstituiert und in eine narrative Progression übersetzt werden, zum anderen die Frage nach den unterschiedlichen – symbolischen, allegorischen, soziologischen oder poetologischen – Funktionszusammenhängen, in die das literarische Interieur eingebunden ist. Dieser Band will insbesondere an neuere Forschungsbeiträge anknüpfen, die die innenraumkonstituierenden und -gliedernden Medien wie Möbel oder Stoffe, Wände, Bilder oder Fenster in ihrer spezifischen Materialität und Medialität in den Blick nehmen und so die Exteriorität von Raumzeichen betonen.



ISBN 978-3-8498-1308-6
ISSN 0179-3780

AV

Colloquium Helveticum 47 / 2018

Colloquium Helveticum

Cahiers suisses
de littérature générale et comparée

47
2018

Schweizer Hefte
für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft

Quaderni svizzeri
di letteratura generale e comparata

Swiss Review
of General and Comparative Literature

Raum und Narration Espace et Narration Space and Narration

herausgegeben von
Edith Anna Kunz und Joëlle Légeret

AISTHESIS VERLAG



AV

Cahiers suisses de littérature générale et comparée
Schweizer Hefte für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft
Quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata
Swiss Review of General and Comparative Literature

Revue publiée par l'Association suisse de littérature générale et comparée
Herausgegeben von der Schweizerischen Gesellschaft für Allgemeine
und Vergleichende Literaturwissenschaft
A cura dell'Associazione svizzera di letteratura generale e comparata
Published by the Swiss Association of General and Comparative Literature

Redaktion:

Edith Anna Kunz und Joëlle Légeret

Präsidium:

Thomas Hunkeler, Université de Fribourg, Département des langues et littératures,
Domaine Français, Av. de Beauregard 13, CH-1700 Fribourg
(thomas.hunkeler@unifr.ch)

Sekretariat:

Julian Reidy, Attinghausenstrasse 29, CH-3014 Bern (julian.reidy@me.com)

Wissenschaftlicher Beirat:

Arnd Beise (Fribourg), Corinne Fournier Kiss (Bern), Nicola Gess (Basel), Sabine Haupt (Fribourg), Ute Heidmann (Lausanne), Martine Hennard Dutheil (Lausanne), Edith Anna Kunz (St. Gallen), Joëlle Légeret (Lausanne), Oliver Lubrich (Bern), Dagmar Reichardt (Groningen), Martin Rueff (Genève), Niccolò Scaffai (Lausanne), Michel Viegnès (Fribourg), Markus Winkler (Genève), Sandro Zanetti (Zürich)

Beiträge zu Themenschwerpunkt oder Varia können beim Sekretariat eingereicht werden. Über die Publikation entscheidet die Redaktion auf der Grundlage eines Peer-Review.

Weitere Informationen zum *Colloquium Helveticum* sowie zur Mitgliedschaft bei der SGAVL: www.sagw.ch/sgavl.

Colloquium Helveticum

Cahiers suisses de littérature générale et comparée
Schweizer Hefte für Allgemeine
und Vergleichende Literaturwissenschaft
Quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata
Swiss Review of General and Comparative Literature

47/2018

Raum und Narration

Espace et Narration

Space and Narration

herausgegeben von
Edith Anna Kunz und Joëlle Légeret

AISTHESIS VERLAG

Bielefeld 2018

Avec le soutien de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales
Mit Unterstützung der Schweizerischen Akademie der Geistes- und
Sozialwissenschaften
Con il contributo dell'Accademia svizzera di scienze umane e sociali
With support of the Swiss Academy of Humanities and Social Sciences

Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften
Académie suisse des sciences humaines et sociales
Accademia svizzera di scienze umane e sociali
Accademia svizra da ciencias humanas e socialas
Swiss Academy of Humanities and Social Sciences



Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Aisthesis Verlag Bielefeld 2018
Postfach 10 04 27, D-33504 Bielefeld
Satz: Germano Wallmann, www.geisterwort.de
Druck: MAJUSKEL MEDIENPRODUKTION GMBH, Wetzlar
Alle Rechte vorbehalten

ISBN 978-3-8498-1308-6
ISSN 0179-3780
www.aisthesis.de

Inhaltsverzeichnis

Thema

RAUM UND NARRATION / ESPACE ET NARRATION / SPACE AND NARRATION

Edith Anna Kunz	
Einleitung	7
Loreto Núñez	
Topographie(s) paratextuelle(s) de la narration des <i>Kinder- und Hausmärchen gesammelt durch die Brüder Grimm</i> dans leurs Zeugnisse	13
Kira Jürjens	
Flecken und Falten. Novellistische Spurensuche im Interieur (Gottfried Kellers <i>Regine</i>)	29
Uta Seeburg	
„Man soll sehen, dass hier gelebt wird.“ Die Inszenierung von Privatheit – in literarischen Interieurs des 19. Jahrhundert und der zeitgenössischen Interior-Fotografie	45
Corinne Fournier Kiss	
La crise de l’habiter dans la littérature européenne – Représentations de l’espace domestique dans <i>La Recherche de l’Absolu</i> (1834) d’Honoré de Balzac et dans <i>Le Maître et Marguerite</i> (1927-40) de Mikhaïl Boulgakov	61
Kristina Mendicino	
Caving In. Character-Spaces in Nietzsche and Poe	83
Julian Reidy	
„Kult“ und „show“ im Großherzogtum. Raum- und Repräsentationssemantiken in Thomas Manns <i>Königliche Hoheit</i>	101
Edith Anna Kunz	
Verrückte Möbel und Dinge. Kafkas Interieurs	119
Michael G. Levine	
Out-takes of a Life. On A Cinematic Moment in Benjamin’s <i>The Storyteller</i>	133

Michel Viegnes	
Home, Dark Home.	
Décors aporétiques chez Borges et Mandiargues	145
Andreas Härter	
Wohnhaft im Text.	
Versuch über narrative (De-)Semantisierung von Räumen	159
Rezensionen – Comptes rendus – Reviews	
Myriam Olah	
Quelles langues ? Quels mondes ? Quels textes ?	
(Lectures critiques et dialogiques : Emily Apter, <i>Against World Literature. On the Politics of Untranslatability</i>)	184
Sandro Zanetti	
„World Literature“ – was sollte das sein?	
Diskussionsbeitrag zu Emily Apters <i>Against World Literature</i>	
(Kritische und dialogische Buchbesprechungen: Emily Apter. <i>Against World Literature. On the Politics of Untranslatability</i>)	191
Patrick Suter	
Une esthétique interculturelle de la réception	
(Fabien Pillet, <i>Vers une esthétique interculturelle de la réception</i>)	198
Corinne Fournier Kiss	
Fractales du monde – Chemins à travers les littératures du monde	
(Ottmar Ette, <i>WeltFraktale – Wege durch die Literaturen der Welt</i>)	204
Michel Viegnes	
Un Jésus postmoderne	
(Bruno Thibault, <i>Un Jésus postmoderne. Les récritures romanesques contemporaines des Evangiles</i>)	212
Andreas Härter	
Literarisch gespiegelt: Die Sprache – die Gabe – Das Böse – Die Zeit	
(Johannes Anderegg, <i>Literarisch gespiegelt: Die Sprache – Die Gabe – Das Böse – Die Zeit. Ein Skizzenbuch</i>)	216
Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter	219
Prospectus	
Band 48 (2019)	225

Thema

Raum und Narration

Espace et Narration

Space and Narration

Quelles langues ? Quels mondes ? Quels textes ? Myriam Olah (Université de Lausanne)

Lectures critiques et dialogiques : Emily Apter, *Against World Literature. On the Politics of Untranslatability*, London-New York, Verso, 2013, 358 pages.

Le XXI^e Congrès de l'ICLA (International Comparative Literature Association), tenu à Vienne du 21 au 27 juillet 2016, était consacré aux multiples langues et langages de la littérature comparée. La rencontre entre Emily Apter et David Damrosch était à la fois un moment phare et un moment paradoxal de l'événement puisque la discussion a eu lieu exclusivement en anglais. Les échanges ont été cordiaux, alors qu'ils mettaient en scène deux approches opposées de la littérature comparée aujourd'hui. Ils confrontaient « close reading » et « distant reading », les nombreuses langues et la langue unique, les détails et le général. Ces enjeux littéraires sont largement développés dans le livre d'Emily Apter *Against World Literature. On the Politics of Untranslatability*, publié en 2013. L'ouvrage demeure d'actualité car il aborde la littérature comparée en lien direct avec les problématiques géopolitiques, économiques et sociales en cours. Composé de quatre parties complétées par un index en fin de volume, il dénonce la conception unique et surtout uniforme du monde, en soulignant l'apport heuristique des nuances intellectuelles. Par de nombreuses illustrations puisées dans la création littéraire et dans les arts visuels, Emily Apter montre les multiples possibilités de traduction d'une langue à l'autre. Elle pose le problème aigu de la propriété intellectuelle dans un monde globalisé en mettant en relief son lien étroit avec l'économie. Alors qu'Emily Apter souligne l'apport essentiel des études traductoriales dans le domaine de la littérature comparée, initié dans son livre de 2006 *The Translation Zone : A New Comparative Literature*, David Damrosch défend la « World Literature ». L'intérêt envers cette autre forme de lecture qui a pris de l'importance au milieu des années 1990 n'a fait que croître depuis *La République mondiale des lettres* de Pascale Casanova en 1999, les publications successives de Christopher Prendergast et de Franco Moretti (*Distant Reading*, 2013).

Contrairement à l'auteur de *Graphs, Maps, Trees : Abstract Models for a Literary History* (2005), Emily Apter soutient l'approche scientifique du « close reading », une méthode également utilisée par Haun Saussy (*Introducing Comparative Literature. New Trends and Applications*, avec César Domínguez et Darío Villanueva, 2015). Lors d'une conférence inaugurale donnée le 30 septembre 2015 à la Sorbonne, à l'occasion du colloque international intitulé « Vers une littérature mondiale à l'heure du numérique ? », Emily Apter a démontré qu'elle avait pleinement connaissance de la réalité numérique et de ses enjeux. Or, elle a remis en question l'utilisation actuelle des données informatiques, des *data* et l'élaboration d'arborescences pour

l'analyse littéraire. Elle a montré que ces arborescences étaient contrôlées de façon à orienter l'information suivant des intérêts économiques. Tout en relevant les enjeux numériques, Emily Apter propose de discuter leur mobilisation dans le domaine de la littérature comparée. Elle prend ainsi explicitement position, comme dans son livre *Against World Literature. On the Politics of Untranslatability*. Le titre peut interpeller le lecteur en raison du premier mot, « Against », qui donne un ton polémique. Il révèle clairement son point de vue : l'auteure émet des réserves envers la pratique de la « World Literature » qui regroupe sous forme d'identités commercialisées la production littéraire, uniformisant ainsi les spécificités culturelles de l'écriture. Elle remet en question une tendance selon laquelle la fiction littéraire serait soumise au même destin que la rapide expansion des produits de marketing et de consommation à travers le monde.

Se basant sur l'immense travail de Barbara Cassin, le *Vocabulaire européen des philosophies : Dictionnaire des intraduisibles* dont elle a supervisé la traduction anglaise publiée en 2014 (*Dictionary of Untranslatables : A Philosophical Lexicon*), Emily Apter cherche à montrer la valeur théorique de l'intraductibilité (« untranslatability ») en littérature comparée. L'ouvrage a comme point de départ la difficulté de traduire en philosophie et procède à la comparaison des réseaux terminologiques. Chaque entrée du « dictionnaire » part d'un fait d'intraductibilité. Barbara Cassin, qui embrasse la multiplicité linguistique, propose de clarifier les contradictions et de réfléchir sur les différentes traductions en les confrontant. À son tour, Emily Apter insiste sur l'importance de la nuance intellectuelle largement illustrée par les nombreux exemples issus de la traduction, en se positionnant contre une perspective uniforme et uniformisante incarnée par un mode de vie unique, caractérisée par une seule façon de lire. En effet, le caractère absolu de la langue simplifiée est devenu un problème non seulement littéraire mais aussi politique, selon mon point de vue. Par contraste, la pratique d'une comparaison proche du texte révèle les nuances propres à chaque langue qui témoignent de la grande complexité de l'écriture et de ses innombrables possibilités. Je complèterais en me référant à Stéphane Michaud (*Quatre poètes dans l'Europe monde. Yves Bonnefoy, Michel Deguy, Márton Kalász, Wulf Kirsten*) qui dit que « défendre la langue » permet de « s'attaquer au glacier des stéréotypes ».¹

Le livre d'Emily Apter teste l'hypothèse selon laquelle la traduction et l'intraductibilité seraient constitutives des différentes formes du monde, en littérature. Il est effectivement toujours possible de discuter ou de remettre en question une traduction. Cette situation est illustrée par l'exemple de l'amphibolie et du paronyme, donné par Emily Apter qui s'attarde également

1 Stéphane, Michaud, *Quatre poètes dans l'Europe monde. Yves Bonnefoy, Michel Deguy, Márton Kalász, Wulf Kirsten*, Paris, Klincksieck, 2009, p. 10.

sur le mot « traduction » dans les différentes langues. Je préciserais que Silvana Borutti s'intéresse à l'étymologie et à l'histoire du terme dans *Théorie et interprétation. Pour une épistémologie des sciences humaines* (2001). Elle insiste sur l'activité cognitive de la traduction qui marque des situations théoriques cruciales, en analysant les aspects sémantico-linguistiques et épistémologiques. Dans *La Babele in cui viviamo* (2012), Silvana Borutti et Ute Heidmann prouvent que la traduction établit une rencontre interculturelle, grâce à l'intraductibilité ontologique et grâce à l'impossibilité de la synonymie. L'impossible synonymie qui incite à explorer les différences significatives d'une langue à l'autre et à en découvrir les spécificités, ouvre la voie à la diversité sémiotique et syntaxique.

Le dialogue entre les cultures constitue l'enjeu majeur de la littérature comparée. C'est pourquoi Emily Apter souligne que cette discipline doit davantage faire face aux injonctions de la mondialisation que les divers domaines des littératures nationales. Les langues sont transnationales et sensibles au temps, de manière inhérente. Leur composition plurilingue comprend les histoires migratoires des langages, sans reproduire nécessairement des trajectoires impérialistes. Or, le système mondial présenté par Franco Moretti dans *Conjectures on World Literature* en 2000, donne lieu à une pratique de la critique littéraire conditionnée par l'analyse quantitative et les compétences informatiques. Pour construire la « World Literature », Franco Moretti se focalise sur la diversification et la spéciation des formes littéraires. Sa théorie d'une évolution, jalonnée par la survie des œuvres sur le modèle de la sélection naturelle des espèces, présente le danger d'une régression, selon Emily Apter. Cette façon de concevoir la littérature et le monde est la manifestation d'un globalisme de type paranoïde. Emily Apter associe ainsi l'idéologie d'un langage unique, uni face à une soi-disant menace créée par la paranoïa sociale. L'extension de cette monoculture chercherait à absorber les différences : « Oneworldedness, in contradistinction to these paradigms of world-systems, planetarity and transnationalism, envisages the planet as an extension of paranoid subjectivity vulnerable to persecutory fantasy, catastrophism, and monomania ».²

Je remarquerais que les différences propres à chaque langue et à chaque culture ont une valeur heuristique inédite pour le comparatiste, en signalant la méthode de la « comparaison différentielle »³ proposée par Ute Heid-

2 Emily, Apter, *Against World Literature. On the Politics of Untranslatability*, London-New York, Verso, 2013, p. 71.

3 Voir Ute, Heidmann, « C'est par la différence que fonctionne la relation avec un grand R. Pour une approche comparative et différentielle du traduire », dans *The Frontiers of the Other. Ethics and Politics of Translation*, éd. Gaetano Chiu-razzi, Lit Verlag, Wien-Zürich-Berlin, 2013, p. 61-73, et « La différence, ce n'est pas ce qui nous sépare. Pour une analyse différentielle des relations littéraires et culturelles », dans *Zwischen Transfer und Vergleich. Theorien und Methoden der*

mann. Silvana Borutti et Ute Heidmann partagent, dans *La Babele in cui viviamo* cité plus haut, l'inquiétude d'Emily Apter concernant la légèreté avec laquelle la traduction est interprétée. Il suffit de revenir au sens même du mot. En effet, les termes grecs *hermèneuin* et *metapherein*, latins *transferre*, *convertere*, *traducere* et allemands *übertragen*, *übersetzen*, (*sic*) *überlieferung*, sont associés au transport, au passage, et à la transmission, comme le souligne Emily Apter. Ces différentes manières de dire « traduction » impliquent le passage de frontières. Or, dans un monde globalisé, ce sont malheureusement les checkpoints dédiés à la sélection qui sont mis en avant, au lieu du passage des frontières. En citant Karim Mattar et David Fieni, Emily Apter rappelle que les checkpoints n'ont pas uniquement la fonction de contrôler le flux des personnes, des terroristes, des produits illicites, mais aussi de diviser les terres et de produire une distinction entre « nous » et « eux ». Ils incarnent la peur de la catastrophe économique, politique et sociale.

Emily Apter construit une argumentation convaincante à partir de mots utilisés de manière commune sans que soit mesurée leur dimension géopolitique et sociale. Elle s'intéresse tout particulièrement au terme « paix » dans les différentes langues. Elle donne également l'exemple des mots portugais intraduisibles tels que *fado* et *saudade* pour dénoncer un eurocentrisme au sein même de l'Europe qui discrimine les petites nations en favorisant des lexiques critiques acclamant les nations dominantes. Emily Apter illustre de manière pertinente les subtilités traductoriales propres à chaque langue pour appuyer son point de vue. Elle argumente pour la nécessité de sauvegarder les spécificités, dans un monde uniformisé et globalisé. Néanmoins, en 2017, il est impératif de s'interroger : quel est le discours approprié pour éviter toute forme de récupération politique ? Compte tenu de l'inquiétante montée nationaliste en Europe, les littératures comparées doivent avant tout défendre le dialogue entre les cultures.

Le contexte politique fragilise de plus en plus le discours dans toutes les disciplines. Parallèlement aux nationalismes, les positions sexistes resurgissent de manière rétrograde. Il est donc judicieux d'aborder le sujet à travers une analyse lexicale, tout en considérant l'importance des *gender studies*. Emily Apter évoque notamment les contresens liés à une traduction erronée du *Deuxième sexe* de Simone de Beauvoir qui lui a attribué une dimension essentialiste de l'autre côté de l'Atlantique. Toujours d'un point de vue traductorial, elle se penche sur la version française de la désignation « littérature-monde » qui serait une traduction améliorée de la « littérature mondiale » et sur le terme de la « francophonie », pour critiquer l'establishment littéraire centralisé à Paris. Selon Emily Apter, la version française de la

Literatur- und Kulturbeziehungen aus deutsch-französischer Perspektive, eds. Christiane Solte-Gresser, Hans-Jürgen Lüsebrink & Manfred Schmeling, Stuttgart, Steiner Verlag, 2013, p. 231-242.

« World Literature » perpétue l'universalisme humaniste et eurocentrique, ainsi qu'un lexique statique, une périodisation et une conception des genres définis par les classiques occidentaux. Son association de sens entre le mot français « monde » et « mondanités » me paraît ingénieuse.

On peut certes se demander s'il s'agit des mêmes concepts de « monde » dans les diverses langues et cultures. Emily Apter montre que les termes russes *mir* (мир) et *svet* (свет) pour désigner le monde s'accordent avec une vision particulière de la société, tandis que le mot allemand *Welt* a une forte connotation philosophique. Je remarquerais qu'il existe même des différences syntaxiques liées à la nature du mot. En tshiluba, « monde » peut se traduire par l'adverbe *panu'apa* qui signifie « ici-bas » ou par le substantif *buloba* qui désigne la terre, le sol ou le territoire. Les références d'Emily Apter à Edouard Glissant me semblent particulièrement appropriées dans le contexte actuel. Les positions « entre-deux » d'auteurs cités tels qu'Alain Mabanckou, Edouard Glissant ou Patrick Chamoiseau apportent un éclairage inédit sur la création littéraire aujourd'hui. Je rappellerais que l'idée de « diversalité » est un néologisme inventé par les écrivains des Caraïbes afin de l'opposer à l'« universalité ». Par la remise en question de préconstruits universalistes et de catégorisations essentialistes, ce concept met en avant la diversité des formes de discours. La comparaison entre le mot français « mondialisation » et anglais « globalization », équivalent philosophique du « globish » pose de manière éclairante les enjeux. Emily Apter donne différentes alternatives à ces deux pôles en rappelant les notions de « philosopher en langues » (Barbara Cassin), « mondialité » (Jean-Luc Nancy), « toutmondisme » (Edouard Glissant), « philosophictions » (Peter Szendy) et « planetarity » de Gayatri Chakravorty Spivak. Toutes ces différentes appellations émergent comme des hétérocosmes ou des mondes alternatifs accessibles à tous et permettent ainsi de réimaginer ce que le « monde » devrait être en littérature.

Emily Apter a une méthode d'analyse de type philosophique : elle déploie son argumentation à partir de l'explication de termes lexicaux. Elle se concentre sur des mots isolés, en apportant sa propre définition. Elle crée de manière judicieuse des aller-retours entre mots et contextes, entre la micro-analyse et la macro-analyse. Or, d'un point de vue littéraire, on attendrait que les termes soient explicitement situés au sein d'un ensemble textuel. Elle a également recours aux « keywords », aux mots-clés, c'est-à-dire à des mots particuliers et significatifs permettant de caractériser le contenu d'un document et de rechercher des informations. Les « keywords » orientent une information en définissant une thématique. Il s'agit d'une caractérisation, voire d'une catégorisation de la pensée. Quels sont les critères de sélection utilisés par Apter pour déterminer ses « keywords » ? Qu'en est-il de l'inscription de ces termes principalement philosophiques dans le texte littéraire ? N'est-ce pas justement ce processus qui permet de traduire ces

« intraduisibles » par leur inscription dans le « corps » du texte, dans un ensemble textuel cohérent au sein d'une œuvre ? Ainsi chaque terme peut être traduit en fonction de l'effet de sens qu'il produit dans le texte et plus largement dans l'œuvre. Montrer les nombreuses possibilités de redéfinir un mot au sein de chaque texte littéraire permet d'argumenter en faveur du plurilinguisme dans le monde. À partir d'un exemple micro-textuel, il est possible de démontrer l'impact du contexte sur le choix des mots et l'impact des mots sur le contexte. La dissimulation utilisée dans les textes littéraires pour détourner la censure imposée par les régimes totalitaires est un exemple évocateur car le langage poétique constitue une forme de résistance en soi, par ses variations énonciatives.⁴

Au fil du livre, les textes littéraires sont graduellement mis en valeur. Après le parcours de la « Welt-Theologie » d'Auerbach et du « Terrestrial Humanism » de Said, Emily Apter détaille le cas de la traduction de *Madame Bovary* par Eleanor Marx. Elle se penche également sur les traductions d'Edgar Allan Poe par Baudelaire et Mallarmé, pour aborder la question de la propriété intellectuelle. La traduction s'avère particulièrement propice aux discussions sur l'appropriation de la création et ses limites. À l'aide de nombreux exemples culturels, Emily Apter se penche sur l'évolution du rapport à la propriété intellectuelle qui est désormais un référent pour le copyright. Comme la propriété intellectuelle est devenue un paradigme par défaut pour toute forme d'art, la littérature a suivi le développement de la musique, du film et des arts visuels en général. Elle s'est laissée définir en tant que « contenu » dans le but de surveiller l'infraction du copyright. Cette situation oriente largement la « World Literature ». En soulevant les enjeux éthiques, Emily Apter dénonce la diplomatie nécessaire pour accéder à la propriété culturelle. Ce dernier chapitre me semble particulièrement d'actualité, quand on considère le débat autour de l'appropriation culturelle en cours aux États-Unis et au Canada.

Ma lecture d'*Against World Literature. On the Politics of Untranslatability* a fait surgir un certain nombre de questions. Peut-on véritablement dire aujourd'hui que la hiérarchisation des langues n'a plus lieu ? Quelles en sont les preuves ? Au lieu d'un regard porté par l'exotisme, ne faudrait-il pas donner davantage de voix aux langues qualifiées de « mineures » car elles sont quantitativement « rares » ? Pourquoi ne pas élargir ne serait-ce qu'un peu le champ linguistique dans les littératures comparées, en donnant les moyens nécessaires à l'expression de ces langues « rares » ? La discussion en anglais au Congrès de Vienne était cordiale et sympathique. Il est toujours mieux d'échanger dans une bonne ambiance ! Mais au Congrès « international », il y avait des absents et surtout des absentes, les langues dont on parle, dont

⁴ Voir ma thèse soutenue en 2016 à Lausanne (*R)écrire les mythes sous l'oppression. Poétiques croisées de Yannis Ritsos et de Sándor Weöres.*

on extrait quelques mots exotiques mais auxquelles la voix n'est toujours pas attribuée. Il s'agit parfois de « dialectes » parlés par un nombre plus important que la population de pays européens entiers. Une fois de plus, les mêmes n'ont pas eu de voix, alors qu'on parlait d'eux... Ils n'ont pas obtenu de voix parce qu'ils n'ont pas obtenu de visa. Le mot *visa* n'a donc pas perdu son étymologie latine issue du verbe *videre* et garde pleinement sa signification au cœur de l'actualité, celle de « choses vues ». Il a pris le sens de « formule ou sceau accompagné d'une signature qu'on appose sur un acte pour le rendre régulier ou valable », sans néanmoins définir le caractère de ce qui est « régulier » ou « valable ». Ou peut-être faut-il chercher la clarification de ces termes dans la seconde signification de *visa*, c'est-à-dire l'« attestation du paiement d'un droit » ? Le mot latin est internationalement utilisé. Est-il intraduisible, alors qu'il a gardé son sens premier ? Certains locuteurs privés de voix étaient invisibles au Congrès « international ». C'est la réalité du monde actuel. Elle n'est ni subjective, ni relative. Elle est concrète, mais peut-être ne veut-on pas voir ? En effet, la littérature comparée est une discipline profondément ancrée dans l'actualité. La nuance intellectuelle illustrée par les nombreux exemples d'intraduisibles est un excellent moyen de montrer avec finesse la réalité du monde perceptible par les différents prismes linguistiques et culturels. Elle présente donc un intérêt épistémologique et une force heuristique inédits qui donnent une matière inépuisable au dialogue.